

## Posudek rigorózní práce

### Lenka Tesárková: Rétorické figury v překladech současné venezuelské publicistiky se zaměřením na Jana Rudolfa Slabého

Autorka ve své rigorózní práci navázala na úspěšnou práci diplomovou, kde si zvolila nesmírně zajímavé téma, které podle mého názoru nebývá často zpracováno komplexně, a to na základě empirického výzkumu a z hlediska výchozí a cílové kultury. Podařilo se jí úspěšně využít znalostí z obou studovaných oborů: překladatelství a tlumočnictví španělština a politologie. Propojení obou oborů je patrné nejen v oddílech věnovaných populismu jako takovému, ale i v teoretickém rámci analýzy. V neposlední řadě je třeba zdůraznit i záměr postihnout přínos často zapomínaného překladatele R. J. Slabého.

Rigorózní práce je velice přehledně strukturována, teoretická východiska představují adekvátní rámec pro studium zkoumaného materiálu. Na otázky, které si Lenka Tesárková vytkla v úvodu, našla v diplomové práci odpověď. Nesporným metodologickým přínosem rigorózní, ale i diplomové práce je i fakt, že se autorka při statistické analýze neomezila jen na zjištění aritmetického průměru, ale pracovala i s dalšími veličinami (modus, medián, variační rozpětí, absolutní a relativní průměrná odchylka). Práce je doplněna přílohami zaměřenými na působení R. J. Slabého ve Španělsku.

Na otázky, které si autorka klade v úvodu práce, zda může být rétorická figura ekvivalentně překládána, zda může být ve službách populismu, zda je srovnatelný výskyt vybraných rétorických figur (metafor a metonymií) ve španělských a českých textech, jaký je vztah překladu do češtiny a persuasivnosti textu, zda v konkrétním překladu skutečně dochází k nivelizaci a jakým způsobem ovlivňuje překlad osobnost překladatele, nachází autorka v závěru práce odpověď.

Dalším pozitivním rysem práce je rovněž skutečnost, že se autorka neomezila jen na konstatování zjištěného stavu, ale pokusila se rovněž o vlastní závěry, pozitivně hodnotím zejména závěry týkající se hodnocení přínosu R. J. Slabého. Pro účely obhajoby rigorózní práce doporučuji podrobnější komentář k roli R. J. Slabého jako překladatele mezi češtinou a španělštinou (katalánštinou).

#### **Závěr:**

Rigorózní práce Lenky Tesárkové nesporně splnila stanovený cíl. Úroveň zpracování, bohatou bibliografií i samostatnými závěry je přečtení práce přínosem pro badatele nejen v oblasti translologie a mezikulturní komunikace, ale i např. v oblasti mediálních studií a v neposlední řadě i k dějinám kulturních vztahů mezi Českými zeměmi a Španělskem zejména v období mezi dvěma světovými válkami. **Práce plně odpovídá požadavkům** na práci rigorózní a její obhajobu plně doporučuji.

V Praze dne 13. 4. 2012

Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.